

مزرعه حیوانات

جورج ارو

برگردان وجیهه کیاوندی



انتشارات یانار

سرشناسه	: اورول، جورج، ۱۹۰۳ - ۱۹۵۰ م. Orwell, George
عنوان و نام پدیدآور	: مزرعه حیوانات/ اثر جورج اورول؛ برگردان وجیهه کیازندی.
مشخصات نشر	: تبریز: انتشارات یانار، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری	: ۱۷۱ ص؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۷۵۵۹-۲۲-۲
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: Animal farm
یادداشت	: کتاب حاضر در سالهای مختلف توسط ناشران و مترجمین متفاوت منتشر شده است.
موضوع	: داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰ م.
موضوع	: English fiction -- 20th century
شناسه افزوده	: کیازندی، وجیهه، ۱۳۱۷ -، مترجم
رده بندی کنگ	: ت ۱۳۹۵ اق ۸۷۳ الف/۳ PZ۳
رده بندی دیوید	: ۸۲۳/۹
شماره کتابشناسی ملی	: ۴۴۶۲۹۱۹

کلیه حق‌ها برای ترجمه محفوظ است



انتشارات آیدین



انتشارات یانار

تبریز- خیابان شریعتی شمالی - نرسید - سینما ۲۹ بهمن

تلفن: ۳۵۵۵۳۲۵۹ - تلفاکس: ۵۳۰۵۲۳ - ۰۱۱

Email: Aydin.publication@ Gmail.com

مزرعه حیوانات

جورج اورول / وجیهه کیازندی

* چاپ اول ۱۳۹۵ تبریز * شمارگان ۱۰۰۰ نسخه

* چاپ میهن * لیتوگرافی نگین * قیمت ۱۲۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۵۵۹-۲۲-۲

مرکز پخش: کتابسرای عنقا، تبریز کوی ولی عصر، اول بلوار مخابرات غربی، پلاک ۲۲

تلفن: ۳۳۳۰۰۷۲۰

صفحه ۲۰

پیشگفتار

کتاب مزرعه حیوانات، هکار تحسین برانگیز و منحصر به فرد نویسنده‌ای است که، به ویژه در این اثرش، اعیانها آفریده است. وجه تمایز این کتاب و خالق آن جورج اُرول صحنه‌آفرینی‌های بی‌محدوده و نمایش بی‌نقص حُسن‌ها و کاستی‌های حیواناتی است که به قصد رهایی از متمدن‌پیشگی‌های بشر قد علم کرده و در راه نیل به این هدف چه جانفشانی‌ها کرده، آغوش باز به پیشوازشان می‌روند و چه از خودگذشتگی‌ها که با جان و دل برایشان ابراز آمادگی می‌کنند. کمترین تزلزل را در اراده‌آهنینشان راه نیست و دید، به آنچه امیال و آرزوهایشان می‌باشد می‌بندند.

بهت‌زده و حیران نظاره‌گر دو بهم‌زنی‌ها، نیرنگ‌ها، زواری‌ها و پرده‌پوشی‌ها می‌شوند و اذهانشان درگذر از باورهای پیشین به ایده‌هایی که به زور به آنها تحمیل می‌شوند، سردرگمی‌ای تجربه می‌کنند آن سرش ناپیدا. ستم‌ها و حق‌کشی‌های روا داشته شده بر آنان رنگ می‌بازند زیرا از هم‌نوع است و نه از آدمیزاد. و گسسته شدن زنجیرهای بردگی بسته شده به پایشان

توسط بشر زورگوست که پیوسته ایام حرف اول را می‌زند و بی‌رنگ شدن را در آن راه نیست.

در اکثر موارد، حتی علیرغم به کارگیری طنزی آنچنان پرمایه، حیوانات در کلام و منش‌هایشان طبع و خوی ویژه خود را به نمایش می‌گذارند و این نمایانگر دانش فراگیر نویسنده از دنیای شگفت‌انگیز حیوانات می‌باشد.

ر برگ برگ و فصل فصل این کتاب رنگین‌کمانی خواهید یافت از عاطفه‌ها، عاطفه‌های حیوانات به همدیگر و جانفشانی‌هایشان برای مزرعه حیوانات که ماد گرنی است از عواطف ابراز شده موجودات زنده به زادبومشان. جهت‌شناسی هر چه بیشتر با خالق این اثر استثنایی و نکات جالب نهفته در سطر سطر و واژه به واژه این شاهکار، توجه خوانندگان گرامی را به مقدمه کتاب جلب می‌کنم. و تقاضای آریهٔ همندهای کارشناسانه در مورد کاستی‌هایی دارم که بی‌تردید صاحب‌نظران را در نظر خواهد آمد.

مترجم

مقدمه

زندگی و آثار جورج ارول^۱

جورج ارول، نویسندهٔ کتاب سررעה^۲ حیوانات، یکی از برجسته‌ترین سیاسی طنزپردازان انگلستان می‌باشد. طنزکاری یکی از اندیشمندانه‌ترین گونه‌های نگارش بوده و اکثر طنزپردازان مدرن از زندگی آرام و هوشمندانه‌ای بهره‌مند بوده‌اند. زندگی ارول با روال معمول هم‌کسوتانش هم‌نویس^۳ داشت. همچنانکه عنوان‌های کتاب‌هایش: روزهای برمه^۴، ظالمت‌زده در پاریس و لندن^۵، خانه ویگان پیر^۶ و بزرگداشت کاتالونیا^۷، خود گویای این واقعیت است. این آثارها، خود، مهر تأکیدی می‌توانند بود بر ماجراجویی‌هایش. زیرساخت تمامی این چند اثر که ذکری از آنها رفت بازگویی‌ای است از آنچه دیده و به انجامش کمر بسته است.

1 - George Orwell

2 - Bermese Days

3 - Down and Out in Paris and London

4 - The Road to Wigan Pier

5 - Homage to Catalonia

در آخرین کتابش، که بهترین اثر او نیز می باشد و در کتاب «۱۹۸۴»، که پرآوازه ترین اثر اوست، نویسنده از بازگویه نگاری و نگارش خاطرات، به خلق آثار تخیلی روی آورد.

او در بنگال چشم به جهان گشود، جایی که پدرش در سمت یک مأمور عالی رتبه حکومتی انجام وظیفه می کرد. نامش اریک بلیر^۱ بود. جورج ارول را به عنوان تخلص خود برگزیده بود، نامی که در زندگی روزمره نیز به کارش می برد. مچن همه کودکان انگلیسی مقیم هندوستان که والدینشان استطاعت پرداخت هزینه ها را نداشتند، زانی که پسر بچه ای بیش نبود رهسپار سرزمین اجدادی گشت تا در آنجا تحصیل پیش دبستانی را تجربه کند. همچون شماری از پسران باهوش با تخفیف در شهریه پذیرفتند زیرا که وجود آنان می توانست مبلّغی برای مدرسه باشد. این موضوع و شرح ناشادمانی هایش در دوره تحصیل پیش دبستانی در خود زیستنی کوتاه به نام «اینگونه اینگونه بودند سرور آفرینان» بازگویی شده است.

به بورس تحصیلی ورود به دانشگاه های اتون^۲ و ولینگتون^۳ دست یافت و او از این دو اتون را برگزید. از آنجا که دانشجوی دانشگاه اتون بود، روال همیشگی ایجاب می کرد که در دانشگاه آکسفورد یا کمبریج تحصیلاتش را پی بگیرد، به ویژه اگر طبع و گرایش ادبی داشت. لیک بلیر جریان معمر را پدید آورده و به جای گزینشی اینچنین، به پلیس هندوستان پیوست و مأموریت در شور برمه را برایش رقم زدند.

زمانی که ارول سرگرم نوشتن کتاب ۱۹۸۴ بود، مرگ در کمینش نشسته بود و مترصد فرصت، و حال او بلندآوازه بود و خوشنام. با رهسپار مجمع الجزایر

1 - Eric Blair

2 - Eton

3 - Wellington

هبرید^۱ شدن به قصد ادامه زندگی، از برملائی به شیوه نمادین آوازه، خلاصی یافت. شرایط جوئی روح بخش بود و سازگار و جزیره، خود، از زیبایی ای چشمگیر بهره ها داشت. و آخرین کتاب وحشت برانگیزش به پایان رسید. با شتابی سرسام آور، سلامت مزاجش روز به روز به وخامت گرایید و او به انگلستان بازگشت و در آسایشگاهی بستری گردید. تا واپسین لحظات زندگی، امید به بهبودی در دل و جاننش خانه داشت و نقشه رهسپار کشور سوئیس شدن و ادامه زندگی در آن سرزمین را در سر می پروراند و در همین حال و روز بود که در ژانویه سال ۱۹۵۰ مرگی ناگهانی پایان حیاتش را رقم زد.

ارول حیاتی پر را تجربه کرد. آنگاه که پسر بچه ای بیش نبود، عزم جزم کرده بود که نویسندگی پیش کند و انتظار داشت که نوشته هایش یک میلیون پوند به جیبش سرازیر کند. آمل او آن زندگی اش به ثمر نشستند و او نویسنده ای از آب درآمد پر آوازه و تاثیر آثارش بر پنداشت و گویش مردم زادبومش، انگلستان، از حد هر تاثیرگذاری سیری ا نویسندگان هم دوره او فراتر رفت و همچون شمار زیادی از نویسندگان، تنها به شوخ طبعی بسنده نمی کرد. می خواست خوانندگان آثارش به تفکر نشینند، خواهان آن بود که در چنگال عذاب وجدان گرفتارشان سازد، می خواست قدم نهادن بر سیری را که به تصور او می بایست در پیش گیرند، به آنان گوشزد کند و توانی برناردش^۲ و اچ.جی.ولز^۳ بود. خواهان این بود، که ابناء بشر، جملگی به زور و در مهربانی و خردمندی آراسته باشند. در مقالات و داستان هایش، با پند یا هشدار به آگاهانندشان همت ها گماشت و تشویق و ترغیب شان کرد. و در کتاب مزرعه حیوانات است که این توان فرح بخشی و لب خواننده به خنده گشودن ها به نقطه اوج خود می رسد و به توفیقی دست می یابد بسی فراتر از سایر آثارش.

1 - Hebrides

2 - Bernard Shaw

3 - H.G.Wells

در واپسین زمستان نبرد آلمان بود که به نگارش کتاب مزرعه حیوانات همت گماشت. فارغ‌بال بود و تنش‌ها و چالش‌ها را پشت سر گذاشته. خطر بحرانی شکست سپری گشته بود. دشمن در روسیه سرگرم نبردی فرسایشی بود و در اروپا شکست برایش رقم زده می‌شد. می‌شد موفقیت را پیش‌بینی کرد. سه سال می‌شد که ارول برای نخستین بار طعم خوش اشتغالی ثابت و سودبخش در جنگ جهانی هم‌طبقه و هم‌سو با خود را چشیده بود. در این فاصله زمانی، در کار نویسندگی، وقفه‌ای را تجربه کرده بود. اینها همه دست به دست هم داده و او را در خلق شاهکار کوچک راه‌گشا شدند. او به خلق این شاهکار کمر همت بست و همت‌نایش به بر نشست. لیک در چاپ و انتشار آن مشکلات سده راهش شدند. کتاب، آنکارا، مژنامه‌ای بود در باب حکومت‌های خودکامه و دیکتاتوری، و پرواضح بود که اماج این طنزنامه حکومت خودکامه روسیه تحت سلطه استالین بود. بیان واضحی از یک از حیوانات داستان به منزله یک شخصیت دولتی یا یک تیپ ویژه در زندگی واقعی است. خوک‌ها که توان خواندن و نوشتن دارند و از عهده سازنده حیوانات دیگر برمی‌آیند، اندیشمندان بلشویک‌اند. ناپلئون استالین است و سزار تروتسکی. طبقات کارگر در وجود باکسر اسب سالخورده که لب به شکوه نمی‌نماید متجلی می‌شوند.

جایگاه کتاب مزرعه حیوانات در نهانخانه خاطر جان‌ساز هجونا‌مه‌ای خشمالوده نیست. این کتاب داستانی است از مهربانی‌ها سرشار. درباره حیوانات و شاید این گفته یکی از دوستان ارول هنوز در خاطرهامان نقش باند که اظهار داشته بود عجیب نیست که این تنها کتاب واقعاً نشاط‌آوری است که ارول به تحریرش کشیده است. آنگاه که با هدف خلق اثری درباره انسان‌ها قلم را به خدمت می‌گرفت، خشمگین بود و کوبنده و شرمسار. لیک عاشق حیوانات بود، و آنگاه که درباره حیوانات قلم‌فرسایی کرد، حاصلش کتابی شد که سرگرم‌سازی صمیمانه‌اش شورانگیزش ساخته است. اینچنین است که شایسته‌ترین روش

خواندن کتاب مزرعه حیوانات، خواندن آن نه به قصد پرداختن به تفسیرها و حواشی و درس عبرت‌ها، بلکه به خاطر داستان و قهرمانان داستان است. همچون اکثر داستان‌ها، این داستان عمدتاً بر حول و حوش محور تأثیرگذاری قهرمانان گونه‌گون بر همدیگر می‌گردد. ارول از همدیگر قهرمانان خوب برخوردار می‌گشت، و از نظاره‌گر قهرمانان بد بودن خوشی و کیفی آنچنان سرشار بر دل و جان می‌نشست که از هیچ فرد دیگری که به او برخورد هم دست کمی نداشت. کتاب نوشتاری کتاب مزرعه حیوانات از شوخ‌طبعی و مزاح بهره‌ها دارد، تک کتابی از آثار ارول که بدین سبک به رشته تحریر در آمده است.

حیوانات، داستان مملگی حیوانات اهلی می‌باشند که چونان انسان‌های جوامع متمدن تحت‌تسلط در فرمانبرداری از این رو در معرض همان خطرهایی قرار دارند که انسان‌ها در جوامع متمدن با آنها رو در روی‌اند. آنان قانون‌گرا و صلح‌طلب و خواهان آرامشند. در جنگال حکمرانانی گرفتار می‌آیند خشونت پیشه و بی‌رحم. اینها هستند لایله که این داستان ساده با چنان شتابی و به چنان شمار چشمگیری از زبان‌ها، سرگشته‌ها با کران دنیا خوانندگان پر و پا قرصی برای خود دست و پا کرده است.

لونس برنر